

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ МОДЕЛЕЙ В НЕМЕЦКОЙ ОФТАЛЬМОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

А.С. Болдина, студент

Г.И. Шевелева, канд. филол. наук, доцент

Воронежский государственный университет

(Россия, г. Воронеж)

DOI: 10.24411/2500-1000-2019-11296

***Аннотация.** Статья посвящена комплексному исследованию особенностей формирования терминологии в области офтальмологии в современном немецком языке. В рамках данной статьи рассматриваются вопросы определения термина, функции термина и его признаки. Выделяются и описываются морфологический и лексико-семантический способы создания терминов в немецкой офтальмологической терминосистеме. Особое внимание уделено анализу перевода терминологических единиц с немецкого языка на русский язык. Данная работа имеет междисциплинарный характер, написана на стыке двух сфер: медицинской и сферы перевода. На основании собственного анализа эмпирического материала, а также изучения специальной литературы по теме исследования делается вывод о наиболее продуктивных способах терминообразования, а также наиболее частотных вариантах перевода терминологических единиц на русский язык.*

***Ключевые слова:** терминосистема, словообразовательные модели, переводческие стратегии*

Введение. Современная жизнь характеризуется динамичным техническим прогрессом. Каждый день мы являемся свидетелями новых изобретений и различных инноваций во всех сферах жизни. Язык напрямую взаимосвязан с обществом. Он быстро реагирует на языковые нововведения, которые в первую очередь наблюдаются на лексическом уровне. В результате появляются новые термины в различных дисциплинах. Область медицины является неотъемлемой частью этого процесса.

Настоящая статья посвящена описанию путей развития немецкоязычной терминосистемы на примере терминов в области офтальмологии. Еще одним направлением нашего исследования является анализ перевода терминов с немецкого языка на русский. Выбор темы определяется тем, что лексемы, фигурирующие в списке офтальмологических терминов, описывают явления, имеющие большое значение для человека. Глаза - это не только орган зрения, позволяющий получить точную картину мира, но и инструмент, с помощью

которого человек может адаптировать свое поведение к конкретной ситуации.

Основная часть. Офтальмология - относительно молодая наука. Она сформировалась в начале XIX века как самостоятельная отрасль медицины. Этимологический анализ слова «офтальмология» показывает, что оно происходит от греческого языка и означает «учение о глазе» (греч. *ophthalmos* - глаз и *logos* — учение).

Большое количество терминов ассимилировалось в повседневной речи, и это число продолжает увеличиваться. Вследствие чего исследования в области терминологии становятся все более важными.

«Терминология» первоначально упоминалась как «специальная лексика». Точное определение дается Немецким Институтом по стандартизации (DIN 2342) Часть 1 (1992: 3):

«Терминология - это полный состав всех понятий и их обозначений в одной определенной области науки» [1; с. 10].

Под «медицинской терминологией» понимается «учение и наука о терминах, используемых в медицине» [2; с. 37].

При исследовании медицинских терминов стоит обратить внимание на то, какими свойствами обладают все термины. В этой связи уместно обратить внимание на требования, которые предъявляются к терминам. Данные требования были сформулированы основоположником русской терминологической школы Д.С. Лотте [3; с. 88].

Термины:

- 1) относятся к конкретной области науки, техники и являются важной частью определенной терминологической системы;
- 2) имеют свое определение;
- 3) однозначны;
- 4) нейтральны;
- 5) не должны иметь синонимов;
- 6) должны быть семантически прозрачными, систематичными;
- 7) не зависят от контекста.

Говоря о функциях терминов, следует упомянуть классификацию, предложенную В.М. Лейчиком. Ученый различает четыре функции терминов: номинативную, сигнификативную, коммуникативную и прагматическую [4; с. 63-69]. Номинативная функция фиксирует название предмета или объекта, сигнификативная различает виды языков знаков. Под коммуникативной функцией понимается «передача реципиенту некоторой содержательной и сопутствующей информации со становлением обратной связи» [4; с. 68]. Тесно с ней связана прагматическая функция, которая служит средством воздействия на реципиента.

В статье рассматриваются модели медицинских терминов в области офтальмологии на основе их различия между простыми терминами, сложными терминами и терминологическими словосочетаниями.

Под «простым термином» принято понимать родовое понятие. Основой для образования простого термина является заимствование из других языков или сфер науки, переосмысления значения общелитературного слова или путем индивидуального терминотворчества [5]. В качестве примера приводятся термины: die Linse –

линза, die Pupille – зрачок, die Konjunktivitis – конъюнктивит.

«Сложный термин» - это термин, имеющий два или более компонента, характеризующийся цельнооформленностью и образованный путем сложения [5]. Например: das Retinoblastom – ретинобластома, die Ophthalmoskopie – офтальмоскопия, die Hornhautverkrümmung – астигматизм.

Под «терминологическим словосочетанием» мы понимаем многокомпонентную, семантически целостную комбинацию, состоящую из двух, трех или более компонентов [5]. Например: die Augeninnendruck-Messung – измерение внутриглазного давления, die LASIK-Behandlung - лечение на аппарате LASIK, die Perimetrie-Screening – тест поля зрения.

Наши исследования показали, что медицинская терминологическая система пополняется традиционными методами: морфологическим и лексико-семантическим.

Основными и одновременно самыми продуктивными способами формирования немецкой терминологии в области офтальмологии принято считать словосложение, аффиксацию, аббревиацию и гибридизацию [6; с. 53].

«Словосложение» - это образование нового слова путем сложения нескольких элементов других слов [6; с.55]. В соответствии со вторым компонентом терминов, можно выделить следующие типы словосложения [7; с.112]:

Существительное + существительное: der Augenschmerz (Auge + Schmerz + соединительный элемент –en) – боль в глазах, die Hornhauttrübung (Hornhaut + Trübung, без соединительного элемента) – помутнение роговицы, die Netzhautablösung (Netzhaut + Ablösung, без соединительного элемента) – отслоение сетчатки;

Прилагательное + существительное: Einwärtsdrehung (Einwärts + Drehung, без соединительного элемента) – энтропия (заворот век), Auswärtskehrung (Auswärts + Kehrung, без соединительного элемента) – эктропион;

Глагол + существительное: die Blicklähmung (Blick (blicken) + Lähmung, без соединительного элемента) – паралич взо-

ра, die Sehstörung (Seh (sehen) + Störung, без соединительного элемента) – нарушение зрения.

Другим способом словообразования немецких терминов в области офтальмологии является аффиксация. Аффиксация характеризуется использованием системы аффиксов, префиксов и суффиксов, для образования новых лексических единиц [6; с. 63].

В немецкой медицинской терминологии преобладают термины с суффиксом -ung. Этот суффикс является одним из наиболее продуктивных суффиксов немецкого современного языка [6; с.65]. Например: die Glaskörperblutung – кровоизлияние в стекловидное тело, die Akkomodationsstörung – нарушение аккомодации.

К наиболее распространенным суффиксам также относятся [6; с. 199-203]:

-heit /-keit: die Fehlsichtigkeit – аметропия, die Blindheit – слепота;

-e: die Sehschwäche – амблиопия;

-ie (лат.): die Anisometropie – анизометропия, die Myopie – миопия;

-tion (лат.): die Linsenluxation – вывих хрусталика, die Hornhautdegeneration – дегенерация роговицы;

-ismus /-asmus (греч.): der Astigmatismus – астигматизм;

-itis(греч.): die Konjunktivitis – конъюнктивит, die Skleritis – склерит.

Большинство анализируемых терминов образовано с помощью префиксов иностранного происхождения. Однако в названии некоторых болезней встречаются префиксы немецкого происхождения [6; с. 228].

ab- : die Ablagerung im Glaskörper – отложения в стекловидном теле;

ver- : die Glaskörperverflüssigung – разжижение стекловидного тела;

de- (лат.): die Deformation – деформация;

dys-(греч.): die Dystrophie – дистрофия;

re-(лат.): die Refraktion – рефракция.

Говоря о моделях словообразования медицинских терминов в области офтальмологии, следует обратить внимание на аббревиацию и гибридизацию [6; с. 230-234].

Под «аббревиацией» понимаются сокращения в конце слова (Op (от Operation)

- операция), в начале слова (Lid (от Augenlid) - веко), а также сокращения в середине слова (dpt (от Dioptrie) - диоптрия) [6; с.231-232]. Особым видом аббревиации считаются акронимы. К акронимам относятся слова, образованные начальными буквами или сегментами слов [6; с. 230]. Например, LASIK (лазерный кератомилез), SLT (селективная лазерная трабекулопластика) и др.

Гибридизация представляет собой лексическую единицу, образованную сочетанием элемента иностранного происхождения с элементом анализируемого языка [8; с. 263]. В качестве примера приводятся следующие термины: die Perimetrie-Screening (Perimetrie(греч.) + Screening(англ.)) – периметрия (измерение поля зрения), die Stauungspapille (Stauung + Papille (лат.) + соединительный элемент – s) – застойный диск зрительного нерва; das Weitwinkelglaukom (Weit + Winkel + Glaukom (греч.), без соединительного элемента) – широкоугольная глаукома.

Медицинская терминология представляет большую сложность для переводчика, поскольку здоровье является бесценным достоянием каждого человека. Из этого следует, что переводчик несет большую ответственность за перевод терминов.

При переводе, не только терминов, но и других лексических единиц или текстов разного типа, используются так называемые переводческие трансформации. Переводческие трансформации – «преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле» [9; с. 172].

Существует большое количество классификаций переводческих трансформаций, поэтому в нашей работе мы будем опираться на те переводческие трансформации, которые наиболее часто используются для перевода терминов анализируемой области.

В ходе исследования было установлено, что наиболее распространенными видами перевода терминов являются подбор лексического эквивалента, транскрипция, транслитерация, калькирование и описательный перевод.

Главным приемом перевода терминов является перевод с помощью лексического эквивалента, «т. е. единицы ИЯ, имеющей эквивалент в тексте ПЯ» [10; с.148]. Например, die Stabsichtigkeit – астигматизм, die Kurzsichtigkeit – миопия.

Прием транскрипции заключается в том, что при переводе воспроизводится звучание слова оригинала [9; с. 158]. Например: das Flap – флэп, der Prinzip der «Monovision» – принцип «Моновижн».

В отличие от транскрипции, при транслитерации воспроизводится графическая форма иноязычного слова [9; с. 173]. В качестве примера приводится термин «Tonometrie-Screening» – тонометрический скрининг.

Под «калькированием» понимается «способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов их лексическими соответствиями в ПЯ» [9; с. 173]. Например, das Hornhautödem – отек роговицы, die Sehschärfe – острота зрения.

Экспликация или описательный перевод представляет собой трансформацию, при которой «лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее

значение» [9; с. 185]. Например: die Kontrastempfindlichkeit – световая различительная чувствительность глаза, die Wellenfrontanalyse – волновое исследование, позволяющее определить имеющиеся в зрительной системе человека оптические искажения.

Заключение. Подводя итог, можно сказать, что исследование немецких терминов в области офтальмологии требует более детального анализа. Результаты нашей работы будут способствовать разработке теоретических вопросов, связанных с методами изучения словообразовательных моделей медицинских терминов. Определение такого подхода открывает возможность прогнозирования тенденций формирования терминосистем в различных областях науки путем выявления наиболее продуктивных словообразовательных моделей.

Поскольку медицинская терминология представляет большую сложность для переводчика, следовательно, знание значений различных компонентов медицинской терминологии должно облегчить эту задачу.

Библиографический список

1. Reiner Arntz, Heribert Picht, Felix Mayer: Einführung in die Terminologiearbeit. 6. verbesserte Auflage 2009, XII. 332 p.
2. Locher G. Wolfgang, Kolta S. Kamal, Vogt, Sabine: Skriptum. Medizinische Terminologie. Zahnmedizin. München: Institut für Geschichte der Medizin. Ludwig-Maximilians-Universität., 37 p.
3. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии / Д. С. Лотте. – Москва: АН СССР. -1961. – 158 с.
4. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – Москва: Либроком. - 2009. – 256 с.
5. Швецова СВ. К проблеме морфологического терминообразования в современном английском языке (на примере офтальмологических терминов) / СВ. Швецова, СА. Небера, Н.Н. Казыдуб // Здоровье населения Иркутской области: проблемы и пути решения: Матер. науч.-практ. конф. – Иркутск. – 2003. – С. 248-250.
6. Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer. – Leipzig : VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1980. – 363 p.
7. Stepanowa, Marija D., Fleischer, Wolfgang: Grundzüge der deutschen Wortbildung. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut 1985. 236 p.
8. Glück Helmut (Hrsg.): Metzler-Lexikon Sprache. 3. überarbeitete und erweiterte Auflage. Stuttgart, Weimar: Metzler, 2005.
9. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранных яз. / В. Н. Комиссаров. – Москва: Высшая школа. - 1990. – 253 с.

10. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений / И. С. Алексеева. – Москва: Академия. - 2004. – 352 с.

11. Duden. Das Wörterbuch medizinischer Fachausdrücke. Bedeutung, Aussprache, Herkunft, Rechtsschreibung, Silbetrennung, Synonyme und Abkürzungen. Dudenverlag: Mannheim, 1998. 809 S.

12. Online Medizin- Lexikon: - URL: <http://lexikon.vitanet.de/lexikon/a> (дата обращения - 08.04.2019)

LINGUISTIC ANALYSIS OF WORD-FORMATION MODELS IN GERMAN OPHTHALMOLOGICAL TERM SYSTEM AND METHODS OF THEIR TRANSLATION INTO RUSSIAN

A.S. Boldina, *Student*

G.I. Shevelyova, *Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor*

Voronezh State University

(Russia, Voronezh)

***Abstract.** The article is devoted to the complex research of features of formation of ophthalmological terminology in the modern German language. This article deals with the definition of the term, its functions and features. The morphological and lexico-semantic ways of creating terms in the German ophthalmological term system are identified and described. Particular attention is paid to the analysis of the translation of terms from German into Russian. This work has an interdisciplinary character, written at the junction of two areas: medicine and translation. Based on our own analysis of the empirical material, as well as the study of special literature on the research topic, it is concluded which ways of word-formation of terms are the most productive, as well as which variants of translation of terminological units into Russian are the most frequent.*

***Keywords:** term system, word-formation models, translation strategies.*